BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

BILBOKO UDALAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA

Bilbon, 2026ko urria

En Bilbao, octubre de 2026

BERTARATUAK

Alde batetik, JUAN MARI ABURTO RIQUE jauna, Bilboko Udaleko Alkate-udalburua.

Beste aldetik, ANDRES URRUTIA BADIOLA jauna, ********* N.A.N. zenbakia duena, Euskaltzainburua. Elkartearen helbidea: Plaza Barria, 15 / 48005 BILBAO (IFK: G48091961).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

REUNIDOS

De una parte, JUAN MARI ABURTO RIQUE, Alcalde-presidente del Ayuntamiento de Bilbao.

Por la otra parte, ANDRES URRUTIA BADIOLA con D.N.I. ********* presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca, que tiene su domicilio en Plaza Nueva, 15 / 48005 BILBAO (CIF, G48091961).

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen

ADIERAZI DUTE

Bilboko Udaleko Euskarako Zuzendaritzaren misioa da euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea hiriko espazio guztietan, bilbotarren hizkuntza eskubideak bermatzeko eta euskararen presentzia indartzeko. Horretarako tresna du Bilboko AROA Plan Estrategikoa 2025-2035.

EXPONEN

La misión de la Dirección de Euskera del Ayuntamiento de Bilbao es normalizar y fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la ciudad, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía bilbaína y fortalecer la presencia del euskera. Para ello, cuenta con el Plan Estratégico AROA de Bilbao

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

2025-2035.

AROA Plan Estrategikoaren xedea da Bilbon euskara indarberritzea eta bere erabilera areagotzea eta 2025-2035 epealdirako diseinatutako plan honek Bilboko Udalaren hizkuntza-politikaren norabidea markatzen du, 10 urterako ikuspegi batean oinarrituta. Planak jasotzen dituen ardatz, erronka, lan-ildo eta ekintzen bidez, euskararen ezagutza, erabilera, motibazioa eta prestigioa sendotzea bilatzen da, Gobernantzan fokoa jarrita.

El Plan Estratégico AROA tiene como objetivo la revitalización del euskera en Bilbao y la intensificación de su uso. Este plan, diseñado para el período 2025-2035, marca el rumbo de la política lingüística municipal con una visión a diez años. A través de sus ejes, retos, líneas de trabajo y acciones, se persigue consolidar el conocimiento, el uso, la motivación y el prestigio del euskera, poniendo el foco en la Gobernanza.

Euskaltzaindia instituzio akademiko ofiziala da. Euskaltzaindiaren helburua euskara jagotea eta lantzea da, bai ikuspegi filologikotik, bai ikuspegi sozialetik. Erakundearen eginkizunak, besteak beste, euskal hizkuntzaren gramatika-legeak ikertzea eta formulatzea, euskararen erabilera sustatzea, eta hizkuntzaren eskubideak zaintzea dira. Euskaltzaindiak aintzatespen ofiziala dauka: Espainian Erret Akademia bezala (1976), eta Errepublika Frantsesean Onura publikoko erakunde gisa (1995). Modu berean, Euskal Herriko gizartean aintzatespen zabala dauka.

Por su parte, Euskaltzaindia es la institución académica oficial encargada de velar por el euskera, tanto desde el punto de vista filológico como social. Sus funciones incluyen la investigación y formulación de las normas gramaticales de la lengua, la promoción de su uso y la defensa de sus derechos. Euskaltzaindia tiene reconocimiento oficial: en España como Real Academia (1976), y en la República Francesa como Institución de Utilidad Pública (1995). Del mismo modo, tiene un reconocimiento general en la sociedad de Euskal Herria.

Euskaltzaindiak urte luzez egin du lan Bilboko Udalarekin elkarlanean, eta Udalak lankidetza horri eutsi nahi dio, AROA Plan Estrategikoan identifikatutako beharrei erantzuten baitie. Euskaltzaindia da, gainera, Euskal Herriko Autonomia Estatutuak hizkuntza arloko kontuetan erakunde aholkulari ofizialtzat hartzen duena, 6.4. atalean, eta sortu zenetik -

A lo largo de los años, Euskaltzaindia ha colaborado estrechamente con el Ayuntamiento de Bilbao, una cooperación que el consistorio desea mantener, en consonancia con los objetivos identificados en el Plan Estratégico AROA. Se trata, además, de la institución a la que el Estatuto de Autonomía del País Vasco le da el carácter de institución consultiva

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

badira ehun urte- eten gabe bere egoitza nagusia Bilbon izan duena.

oficial en lo que a la lengua vasca respecta, en el artículo 6.4.; institución que, desde su fundación hace un siglo, ha tenido su sede principal siempre en Bilbao.

Lankidetza horren esparruan, 2026an garrantzi berezia hartzen du Resurreccion Maria Azkue Aberasturiren (Lekeitio, 1864 – Bilbo, 1951) heriotzaren 75. urteurrenak. Azkue Euskaltzaindiaren lau sortzaileetako bat eta lehen euskaltzainburua izan zen, 1919tik 1951n hil zen arte, eta euskararen ikerketan, sustapenean eta euskal kultura-ondarearen bilketan egindako ekarpenagatik nabarmentzen da.

En el marco de esta colaboración, cobra especial relevancia en 2026 el 75.º aniversario del fallecimiento de Resurreccion Maria Azkue Aberasturi (Lekeitio, 1864 – Bilbao, 1951). Azkue fue uno de los cuatro fundadores de Euskaltzaindia y su primer presidente, cargo que desempeñó desde 1919 hasta su fallecimiento en 1951, y destacó por su contribución al estudio y la promoción del euskera, así como a la recopilación y conservación del patrimonio cultural vasco.

Haren lanen artean, bereziki aipagarriak dira Euskara-Gaztelania-Frantsesa Hiztegia, Euskal Kantutegi Herrikoia, Euskal Morfologia eta *Euskalerriaren Yakintza*. Hizkuntzaren, kantutegiaren eta folklorearen arloan egindako bilketa-lanari esker, euskal ondare linguistiko eta kulturalaren lekukotasun ugari jaso eta gorde ziren.

Entre sus obras destacan especialmente el Diccionario Vasco-Español-Francés, Cancionero Popular Vasco, Morfología Vasca y *Euskalerriaren Yakintza.* Gracias a su labor de recopilación en los ámbitos de la lengua, el cancionero y el folclore, se recogieron y conservaron numerosos testimonios del patrimonio lingüístico y cultural vasco.

Horrenbestez, urteurren hori aukera egokia da Azkueren figura eta ekarpena gizarteratzeko eta, haren bidez, euskararen historia soziala eta kultura-ondarea ezagutarazteko.

Por todo ello, este aniversario constituye una oportunidad idónea para divulgar y poner en valor la figura y la aportación de Azkue y, a través de ellas, dar a conocer la historia social del euskera y el patrimonio cultural vasco.

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

BALDINTZAK

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udala eta Euskaltzaindia elkarlanean aritzeko esparru bat ezartzea, euskararen erabilera normalizatzeko, sustatzeko eta indartzeko jarduera bateratuak garatzeko, AROA Plan Estrategikoaren (2025-2035) ildo estrategikoekin bat etorriz.

Euskaltzaindiak 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin.

BI.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluarekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Bilboko Udalaren 2026ko aurrekontuetan izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

El objeto del presente convenio es establecer un marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Bilbao y Euskaltzaindia para el desarrollo de actuaciones conjuntas de normalización, promoción y fortalecimiento del uso del euskera, de acuerdo con las líneas estratégicas del Plan Estratégico AROA (2025-2035).

La Real Academia de la Lengua Vasca desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2.

SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2026 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PEP: 2026/00445
PEParen izena: R.M. Azkueren heriotzaren 75. urteurrena
Helburua: Euskararen historia soziala gizarteratzea, haren historian zeregin nabarmena izan duten pertsonen figura eta ekarpena balioetsiz. Ildo horretan, 2026an 75 urte beteko dira Resurreccion Maria Azkue hil zela, Euskaltzaindiaren sortzaileetako bat eta lehen euskaltzainburua, eta euskararen ikerketan, sustapenean eta zabalkundean lan nabarmena egin zuen euskaltzalea.

Onuraduna: G48091961-Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia Asoc.
Organikoa: 13010
Funtzionala: 33510
Ekonomikoa: 4819970
Zenbatekoa: 10.000,00 €

HIRU.- Burutzeko epea

Hitzarmen honek 2026ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2026ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak

LAU.- Bateragarritasuna beste dirulaguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako dirulaguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-

PEP: 2026/00445
Denominación PEP: R.M. Azkueren heriotzaren 75. urteurrena
Destino: Divulgar la historia social del euskera, poniendo en valor la figura y la aportación de personas que han desempeñado un papel relevante en su historia. En este sentido, en 2026 se cumplen 75 años del fallecimiento de Resurreccion Maria Azkue, uno de los fundadores de Euskaltzaindia y su primer presidente, y un destacado euskaltzale que desarrolló una importante labor en el estudio, la promoción y la difusión del euskera.
Beneficiario: G48091961-Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia Asoc.
Orgánica: 13010
Funcional: 33510
Económica: 4819970
Importe: 10.000,00 €

TERCERA.- Plazo de ejecución

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2026, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2026.

CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea

sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskarako Zuzendaritzari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo a la Dirección de Euskera. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpi-kontratazioa

Diruz lagundutako jardueraren %20a baino ezingo du azpikontratatu Euskaltzaindiak. Diruz lagundutako jardueraren %20a baino ezingo du azpikontratatu Euskaltzaindiak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, dirulaguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin

QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

La Real Academia de la Lengua Vasca únicamente podrá subcontratar un 20% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEI.- Datuen babesa

Hitzarmen honen esparruan, aldeek adierazten dute ez dagoela tratamendu-enkargurik (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 28. artikuluaren ondorioetarako. Alde bakoitzak bere eskumenen esparruan tratatuko ditu datu pertsonalak, tratamenduaren arduradun gisa, eta indarrean dagoen datu-

SEXTA.- Protección de datos

En el marco del presente Convenio, las partes declaran que no existen encargos de tratamiento a los efectos del artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679. Cada una de las partes tratará los datos personales en el ámbito de sus competencias como responsable del tratamiento y actuará conforme a la normativa de protección de

babesaren araudia (DBEO eta aplikagarri den gainerako araudia) betez jardungo du.

Alde bakoitzak bere tratamenduen gaineko erantzukizuna bere gain hartuko du, eta datuen konfidentzialtasuna, osotasuna eta segurtasuna bermatzeko beharrezko neurriak ezarriko ditu.

Halaber, aldeek konpromisoa hartzen dute, hala badagokio, datu pertsonalen segurtasun-urraketaren bat gertatuz gero elkarri jakinarazteko, eta interesdunen eskubideen erabileran lankidetzan aritzeko.

<u>ZAZPI</u>.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitekeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzaileren hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskain edo horni dezakeen erakunde

datos vigente (RGPD y demás normativa aplicable).

Cada parte se responsabilizará de sus propios tratamientos y establecerá las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad, integridad y seguridad de los datos.

Asimismo, las partes se comprometen, en su caso, a comunicarse en caso de violación de la seguridad de los datos personales y a colaborar en el ejercicio de los derechos de los interesados.

<u>SÉPTIMA</u>.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia de este Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro y servicios), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el

nahikorik edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada.

mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

Justifikazioan edota dirulaguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzen denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

ZORTZI.- Programa aldatzea

OCTAVA.- Modificación del Programa

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkaritzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.

❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.

❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán

eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

BEDERATZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak…), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

NOVENA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

HAMAR.- Dirulaguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAIKA.- Justifikazioa

Onuradunak dirulaguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1.- Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita

2.- Programa gauzatzetik sortutako gastuen eta izandako diru-sarreren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta

3.- Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

DÉCIMA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

UNDÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2.- El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3.- La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa.
✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonek egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

- Pertsonal-gastuak egiaztatzeko soldata-orriak (sortutakoa guztira) eta Gizarte Segurantzako kotizazioak (LIZ, langileen izenen zerrenda) aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

✓ La identificación de la persona beneficiaria.
✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas (total devengado) y cotizaciones a la seguridad social (RNT, relación nominal de trabajadores).

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos

hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10% de los costes del programa subvencionado.

4.- Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritakoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzen, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

4.- Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido, en el supuesto de suministros y servicios), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

<u>HAMABI</u>.- Arloari datuak kontsultatzeko baimena ematea

Euskaltzaindiak baimena ematen dio Euskarako, Herritarren Arreta Eta Partaidetzako, 2030 Agendako eta Nazioarteko Gaietako Sailari haren izenean honakoak eskatzeko, hala nahi izanez gero: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo

<u>DUODÉCIMA.-</u> Autorización al área para la consulta de datos

Euskaltzaindia autoriza al Área de Euskera, Atención y Participación Ciudadana, Agenda 2030 e Internacional a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

HAMAHIRU.- Arau-hauste penala

Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, hau da arau-hauste penala:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako

DECIMOTERCERA.- Infracción penal

Constituye infracción penal, según el artículo 308 del Código Penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000€ falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000€, a fines distintos de aquéllos para los que la subvención o ayuda fue concedida

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio.

Bilbon, 2026ko urria

En Bilbao octubre de 2026.

BILBOKO UDALEKO ALKATE-UDALBURUA
ALCALDE-PRESIDENTE DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Sinatzailea/Firmado:
Juan Mari Aburto Rique jn

EUSKALTZAINDIA -
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Sinatzailea/Firmado:
Andres Urrutia Badiola jn

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ERANSKINA 1
(PROGRAMA)

BILBAO

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ERANSKINA 2
(AURREKONTUA)